

# **Teaching Invisible Culture**

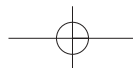
**Classroom practice and theory**

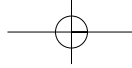
Editors

Joseph Lo Bianco and Chantal Crozet



published by  
Language Australia Ltd.





**Teaching Invisible Culture**

**Classroom practice and theory**

Joseph Lo Bianco and Chantal Crozet (Editors)

National Library of Australia Cataloguing-in-Publication Data

Teaching invisible culture : classroom practice and theory.

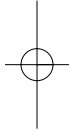
Lo Bianco, Joseph & Crozet, Chantal.

Bibliography.

ISBN 1 876768 55 X.

1. Language and culture - Study and teaching.
2. Language and languages - Study and teaching. I. Lo Bianco, Joseph. II. Crozet, Chantal.

407



Cover design by Gabrielle Markus

©Copyright 2003 Language Australia Ltd.

No parts may be reproduced by any process except with the written permission of the publisher or in accordance with the provisions of the Copyright Act.

Published by Language Australia Ltd. The National Languages and Literacy Institute of Australia

For further information contact:

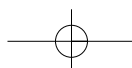
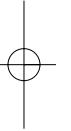
Language Australia Ltd.

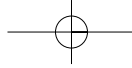
GPO Box 372F

Melbourne VIC 3001

Australia

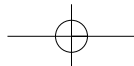
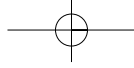
The views expressed in this publication are those of the contributors and do not necessarily reflect the views or policies of Language Australia Ltd.

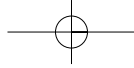




## Contents

List of contributors	ix
<b>Part 1 Theoretical considerations</b>	<b>1</b>
Opening remarks <i>Joseph Lo Bianco</i>	3
Introduction <i>Joseph Lo Bianco</i>	7
1 Culture: visible, invisible and multiple <i>Joseph Lo Bianco</i>	11
2 A conceptual framework to help teachers identify where culture is located in language use <i>Chantal Crozet</i>	39
<b>Part 2 Teaching language cultures</b>	<b>51</b>
3 Chinese <i>Li Kaining</i>	
4 How can we make Australian English meaningful to ESL learners? <i>Anne-Marie Barraja-Rohan</i>	
5 Teaching French and culture in language use <i>Chantal Crozet and Louise Maurer</i>	
6 Are Germans rude or just doing things differently? Understanding and teaching language and culture <i>Winfried Thielmann</i>	
7 Teaching Italian language as culture <i>Piera Carroli, Adriana Pavone, Enza Tadini</i>	
8 The teaching of culture in Japanese <i>Miyuki Toyoda and Shunichi Ishihara</i>	





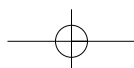
## List of contributors

**Anne-Marie Barraja-Rohan** is currently undertaking her PhD in conversational competence and socialisation of adult second language speakers of English. She has widely taught English as a Second Language (ESL) at both tertiary and secondary levels. As a result of her research and practical experience, she has specialised in teaching oral skills to adult learners of English and has been training ESL teachers in the areas of culture and spoken language, as well as the use of drama in the second language classroom. She has published in the areas of drama, conversation analysis and intercultural competence. She is the co-author of: *Beyond talk: a textbook on oral communication skills for adult ESL learners*, which uses an innovative approach to the teaching of conversational competence based on conversation analysis and politeness pragmatics.

**Piera Carroli** is the Convener of the Italian Program at the Australian National University. She has a Master of Arts in Contemporary Italian Narrative and is currently completing a PhD in applied linguistics. In 2000 she was awarded the Vice-Chancellor's Award for Excellence in Teaching. Her major research areas are the role of literary texts in L2 teaching and learning, intercultural pedagogy and contemporary Italian narrative. Publications include: *Livelli di esperienza e narrazione nella scrittura di Alba de Céspedes* (Ravenna, Longo, 1993), "Australian perspectives on (inter)national European narratives", and "World in a text, words in context: learners' experiences of L2 literature" in J. Lo Bianco, A.J. Liddicoat & C. Crozet (eds) (1999) *Striving for the third place: intercultural competence through language education*.

**Chantal Crozet** is a language educator and an applied linguist. She has worked for many years as a lecturer of French language and culture at the Australian National University. She is now a researcher at Language Australia and is completing her PhD at the School of Language Studies at the ANU. Her long-term research interests are in intercultural language teaching, second culture/language acquisition, cross-cultural communication and the history/policy of language teaching. Her recent publications are: *Striving for the third place — intercultural competence through language education* (1999) with J. Lo Bianco and A.J. Liddicoat, and *Teaching languages, teaching cultures* (2000) with A.J. Liddicoat.

Mr **Shunichi Ishihara** is a lecturer at the Japan Centre, ANU. His research interests are speech science, spoken language processing, and the application of speech technologies to language education. He is a member of the Linguistic Society of Australia (ALS), the Australian Speech Science and Technology Association (ASSTA),



## LIST OF CONTRIBUTORS

and the Association for Natural Language Processing (NLP). He is currently completing his PhD.

**Li Kaining** has taught Chinese since 1985, in Australia and the UK. She is currently working at the Language Centre at the Australian National University as a “pseudo technician”. Her main interest is in using education technology in language teaching. Her publications include *Chinese at your fingertips* (1989, with D. Rimminton) and *Essential Chinese* (1990, with M. Dillon).

**Joseph Lo Bianco** is Chief Executive of Language Australia, the National Languages and Literacy Institute of Australia. His research interests include language policy and planning, multilingualism and bilingualism in education and society, literacy, interculturalism, and language and conflict. In recent years he has worked in Sri Lanka, Scotland, Northern Ireland and Italy on language policy writing and devising curricula for language and intercultural harmony, literacy and indigenous minority populations. He has also written curricula in these areas.

**Louise Maurer** is a lecturer in French in the School of Language Studies at the Australian National University. Her qualifications include a Master of Arts from the University of Adelaide 1980, a Bachelor of Arts (visual), Canberra Institute of the Arts 1990, DEA (Diplome d'Etudes Approfondies) Sorbonne 1993, and a PhD Sorbonne 1998. Her research interests include teaching French language and culture, crosscultural studies, and the relationship between image and language. Her recent publications include “Teaching literature across cultures and across artforms”, with Piera Carroli and Roger Hilman, in *Teaching languages, teaching cultures*, A.J. Liddicoat and C. Crozet (eds) (2000), and “Discours sur l'autre, discours sur soi”, in “Autour d'une crise franco-australienne” *Mots, les langues du politique*, no 64, ENS (Ecole Normale Supérieure) de Fontenay Saint-Cloud (2000, with J.Warren).

**Adriana Pavone** is a teacher of Italian appointed by the Italian Ministry of Foreign Affairs and she is currently teaching Italian in English schools, based in East Anglia and north of London. Some classes are specifically addressed to students of Italian background, others are integrated in the curriculum of English schools. During her ten years of service, either as teacher or consultant and in various countries and situations, she has dealt with syllabus design and development of teaching resources. She is currently researching the impact of bilingualism and biculturalism on the school results of students of Italian background in Bedfordshire.

**Winfried Thielmann** studied German as a Foreign Language, German Literature, Musicology and Physics at the Ludwig Maximilian University in Munich. He teaches German, German Literature and Linguistics of German at the Australian National University, and German at the Language Studies Unit of the Department of Foreign Affairs. His research interests are comparative linguistics (English/German), linguistics of modern German, languages for special purposes, German literature and linguistically based theory of science. Recent publications include *Fachsprache der*

Physik als begriffliches Instrumentarium — exemplarische Untersuchungen zur Funktionalität naturwissenschaftlicher Begrifflichkeit bei der Wissensgewinnung und -strukturierung im Rahmen der experimentellen Befragung von Natur. (1999), and “Justification” — the importance of linguistic action patterns for the success of intercultural communication”, in J. Lo Bianco, C. Crozet, and A.J. Liddicoat (eds), *Striving for the third place — intercultural competence through language education*.

**Miyuki Toyoda** is a Japanese language consultant K-12 (The Japan Foundation appointed Japanese language education specialist) for the New South Wales Department of Education and Training. Her research interests embrace language teacher education, language planning and discourse analysis. She obtained a Master of Science in Applied Linguistics from University of Edinburgh in 1994.

**Enza Tudini** has a Ph.D. in Italian and is a Senior Lecturer in Italian at the University of South Australia where she also coordinates Computer Assisted Language Learning in the Italian, French and Japanese programs. She is currently researching online chatting from a conversation analysis perspective. Recent publications include: “Focus on form through coded corrective feedback and learner self-correction of writing tasks”, in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, n. 2, 2000; “Language teaching lost in the world wide labyrinth: some guidelines for the integration of World Wide Web resources in languages curricula” in *WorldCALL Proceedings*, University of Melbourne, 1998 and “Connecting language students through e-mail” with A. Rubino, in *Babel*, vol.3, n.1, 1998.

